

УДК 81

А. А. Сальникова,

факультет иностранных языков,

Омский государственный педагогический университет

Научный руководитель: канд. филол. наук, доц. И. В. Бердникова

Эвфемистические обороты в комедии Уильяма Шекспира «Как вам это понравится»

Аннотация. В статье рассматривается функционирование эвфемистических оборотов, сферы их употребления и цели использования в комедии У. Шекспира «Как вам это понравится».

Ключевые слова: эвфемизм, эвфемистические обороты, завуалированное значение, смягчение, маскировка, сокрытие действительности.

Комедии У. Шекспира всегда привлекают внимание ярким юмором и богатым языком, они актуальны благодаря выразительным репликам персонажей и универсальным темам, которые затрагивает автор. Особое место среди шекспировских комедий занимает пьеса «Как вам это понравится» (1599), в которой большое значение уделяется стилистическим приемам, значительная часть представлена эвфемизмами.

Цель настоящего исследования состоит в анализе эвфемистических оборотов в комедии У. Шекспира «Как вам это понравится», что обуславливает определение следующих задач: провести анализ теоретической литературы по проблеме эвфемизации; выявить сферы употребления и функции эвфемистических оборотов в комедии У. Шекспира.

По мнению отечественного языковеда Е. Е. Тюриной, «эвфемизмы — это мягкие и дозволенные, мелиоративно-иносказательные, а иногда и просто более приемлемые слова или выражения, употребляемые вместо тематически стигматичного или социально некорректного antecedента, вместо слов или выражений, представляющихся говорящему запрещенными, неприличными, неприемлемыми с точки зрения принятых в обществе норм морали, или грубыми и нетактичными» [6, с. 83]. «Эвфемизм» употребляется как широкий термин для явления эвфемии, но нередко исследователи используют формулировки «эвфемистический оборот», «эвфемистическое выражение» для обозначения расширенных синтаксических конструкций [1; 2; 5].

В настоящее время существует большое количество классификаций разновидностей и функций эвфемизмов, поскольку исследователи рассматривают их с точки зрения сфер употребления. Так, советский ученый А. М. Кацев выделяет сле-

дующие сферы жизни человека, нуждающиеся в табуировании: сфера интимной жизни; темы, касающиеся жизни и смерти; сфера социальных отношений — преступления и их последствия, бедность [3, с. 31]. Российский филолог Л. П. Крысин выделяет следующие функции эвфемизмов, встречающиеся в обыденной речи людей: смягчение грубого и неприятного для говорящего; маскировка действительности, камуфляж; сокрытие действительности [4, с. 17].

Сфера употребления большей части эвфемистических оборотов в комедии У. Шекспира «Как вам это понравится» относится к повседневной жизни, поэтому эвфемизмы реализуются в бытовой речи персонажей.

В 1-й сцене 1-го акта Ле-Бо, придворный герцога, сообщает Розалинде и Селии о том, что в доме происходит кровопролитная драка, в которой участвуют Орландо и борец герцога. Персонаж употребляет эвфемистический оборот *Fair princess, you have lost much good sport* [8], который переводится как «Прекрасные принцессы, вы пропустили превосходную забаву» [7]. Вместо слова «драка» Ле-Бо употребляет эвфемизм *good sport*, вероятно по нескольким причинам: во-первых, чтобы привлечь внимание дам к себе и своему рассказу, поскольку после следует красноречивый монолог о происходящей драке. Во-вторых, с помощью эвфемизма герой подготавливает дам к неприятной для них новости. Эвфемистический оборот помогает мягко перейти от позитивных новостей к менее благоприятной информации. Стилистический прием выполняет функцию смягчения скандальной ситуации и относится к сфере социальных отношений.

В этой же сцене юный дворянин Оливер сетует на всеобщую любовь к младшему брату

Орландо и приходит к выводу, что единственным выходом из ситуации является убийство брата. Его вывод выражен эвфемистическим оборотом: *But it shall not be so long; this wrestler shall clear all* [8]. — «Но это не будет так продолжаться: борец исправит это» [7]. Эвфемистический оборот можно интерпретировать как намек на то, что придворный сможет решить ситуацию в поединке борцов, в котором и будет совершено убийство, соответственно, эвфемистический оборот касается темы смерти человека. Стилистический прием выполняет функцию маскировки, так как Оливер понимает, что его младшего брата любят и уважают в обществе, и, чтобы выглядеть благопристойно, он маскирует свои негативные помыслы, тем самым выставляя себя лучше, чем он есть на самом деле, даже для самого себя. Более того, Оливер, вероятно полагая, что он благороднее Орландо, не может признать самому себе, что он способен на убийство, и поэтому скрывает свои намерения.

Во 2-й сцене 1-го акта Розалинда дает совет своей кузине, как вести себя молодой девушке с мужчинами: *But love no man in good earnest; nor no further in sport neither than with safety of a pure blush thou mayst in honour come off again* [8]. — «Но не люби никого слишком серьезно, да и в раз-

влечении не заходи слишком далеко — так, чтобы ты могла с честью выйти из испытания, поплатившись только стыдливым румянцем» [7]. Эвфемистический оборот относится к сфере интимной жизни человека и представляет собой предостережение о том, что во избежание неприятностей не стоит влюбляться и заходить слишком далеко в шутках и играх при общении с противоположным полом. Функция эвфемизма в этом фрагменте — сокрытие, оно подчеркивает осторожный и умеренный подход к любовным отношениям и развлечениям, призывая к балансу между чувствами и разумом, чтобы сохранить свою честь и достоинство.

Таким образом, эвфемизмы в комедии У. Шекспира «Как вам это понравится» раскрывают характерные черты героев пьесы, показывают их осторожность и деликатность при общении друг с другом. Благодаря использованию функций: скрывающей, маскирующей и смягчающей — персонажам удается избежать коммуникативного дискомфорта, выставить себя в лучшем свете, а также тактично преподнести информацию, не оттолкнуть собеседника. Вопреки существующим в обществе табу персонажам комедии удается обсудить любую интересующую их тему, будь то сфера социальных отношений, тема жизни и смерти или сфера интимной жизни человека.

1. Габибли Г. Б. Эвфемизмы и дисфемизмы в англоязычных новостных публикациях, посвященных конфликту в Нагорном Карабахе // Уральский федеральный университет : [сайт]. — URL: https://elar.urfu.ru/bitstream/10995/106529/1/m_th_g.b.gabibli_2021.pdf (дата обращения: 24.11.2023).

2. Зверева М. И. Эвфемизмы в современной публицистике как индикаторы состояния языковой среды : дис. ... канд. филол. наук. — СПб., 2023. — 164 с.

3. Кацев А. М. Языковое табу и эвфемия : учеб. пособие. — Л. : Ленингр. гос. пед. ин-т, 1988. — 80 с.

4. Крысин Л. П. Эвфемизмы в современной русской речи // Русское слово, свое и чужое. — М. : Языки славянской культуры, 2004. — С. 262–286.

5. Реброва Н. Е. Лексикографический статус эвфемизмов как языковых средств репрезентации лингвокультурной информации : дис. ... канд. филол. наук. — Ярославль, 2020. — 209 с.

6. Тюрина Е. Е. Семантический статус эвфемизмов и их место в системе номинативных средств языка : дис. ... канд. филол. наук. — Н. Новгород, 1998. — 134 с.

7. Шекспир У. Как вам это понравится // BooksCafe.net : [сайт]. — URL: https://bookscfe.net/read/shekspir_uilyam-kak_vam_eto_ponravitsya-59312.html#p1 (дата обращения: 25.11.2023).

8. Shakespeare W. As You Like It // The Complete Works of William Shakespeare : [сайт]. — URL: <https://shakespeare.mit.edu/asyoulikeit/full.html> (дата обращения: 25.11.2023).